Государственное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

имени А.С.ПУШКИНА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра общего и русского языкознания

КУРСОВАЯ РАБОТА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЕ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НАСЕЛЕНИЯ ДУШАНБЕ

Выполнила: студентка 3 курса

филологического факультета

Рахим-заде Карина

Научный руководитель:В.М.Лейчи

доктор филологических наук

профессо

Оценка:

Москва 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

Основная часть

Глава I Русский и таджикский – определение типа языка, история, связи

Глава II Русская разговорная речь. Жаргон. Заимствованные слова

Глава III Таджикская разговорная речь. Жаргон. Заимствованные слова

Заключение

Библиография

ВВЕДЕНИЕ

Тема курсовой работы: Тема "Взаимопроникновение русского и таджикского языков в разговорной речи населения Душанбе" актуальна сегодня потому, что уже давно наблюдается активный процесс взаимодействия двух языков, начавшийся еще со времени вхождения Бухарского Эмирата в Российскую Империю. Что касается разговорной речи, то многочисленные русские заимствованные слова, кальки и полукальки на данный момент являются отличительной особенностью именно разговорной таджикской речи, тогда как из литературного, в связи с иранизацией, русские слова постепенно исчезают. Процесс взаимопроникновения двух языков наиболее активно наблюдается в столице и в городе Худжанде (Ленинабадская область).

Предмет исследования: Русские заимствованные лексические единицы (ЛЕ) в таджикском языке и таджикские заимствованные ЛЕ в русском языке.

Цель исследования: Доказать взаимопроникновение русского и таджикского языков.

Задачи: определить цели исследования; найти и распределить по классам заимствованные ЛЕ из русского в таджикский и из таджикского в русский; определить отличие литературного языка от разговорной речи.

Метод исследования: дефинирование, анализ, совмещение информации из разных источников. Основной метод исследования – дефинирование.

Материал исследования: разговорная речь русскоязычного и таджикоязычного населения Душанбе, молодежный жаргон населения Душанбе, таджикско-русский словарь, русско-таджикский словарь.

**ГЛАВА I Русский и таджикский – определение типа языка, история, связи**

Русский язык принадлежит к славянской группе, восточной подгруппе. Наречия: северное (велико) русское – «окающее» и южно (велико) русское – «акающее»; русский литературный язык сложился на почве переходных говоров Москвы и ее окрестностей, куда с юга и юго-востока тульские, курские, орловские и рязанские диалекты распространили черты, чуждые северным говорам, бывшим диалектной основой московского говора, и вытеснившие некоторые особенности последних, а также в результате усвоения элементов церковнославянского литературного языка; кроме того, в русский литературный язык в XVI–XVIII вв. вошли различные иноязычные элементы; письменность сложилась на основе русского алфавита, переработанного из славянского – «кириллицы» при Петре Первом; имеют место древнейшие памятники XI века (они же относятся и к языкам украинскому и белорусскому); государственный язык Российской Федерации – это межнациональный язык для общения народов Российской Федерации и сопредельных территорий бывшего СССР, один из мировых языков., наиболее развитых и совершенных, активно функционирующий в современном мире, один из официальных, рабочих языков ООН и ряда других международных организаций.

XIX век можно считать первым периодом развития современного русского языка. С конца XIX в. до нынешнего времени – второй период, который характеризуется вполне сложившимися, закрепившимися, совершенными языковыми нормами. Таким образом, хронологическими рамками современного русского языка принято считать почти два века. Это не удивительно, так как язык принадлежит к числу устойчивых явлений, и понятие современности его не может определяться годами.

Таджикский язык – один из языков иранской группы. Происходит из персидского (фарси), язык таджиков – основного населения Таджикистана; он является государственным языком Республики Таджикистан; число говорящих – 3,5 млн. человек. Таджикский восходит к языку классической персидско-таджикской литературы 9–15 вв. и относится к юго-западной группе иранских языков. Известно более 50 таджикских диалектов и говоров. Согласно принятой классификации, таджикские диалекты делятся на четыре большие группы: 1) северная, 2) южная, 3) юго-восточная (дарвазская), 4) центральная (верхнезеравшанская). С конца 1920-х годов велась большая работа по сближению литературного таджикского языка с разговорной речью. В 1930 в качестве основной диалектной базы для обновляемого литературного языка были приняты северные диалекты, в первую очередь, говоры Бухары и Самарканда. Таджикский – язык флективно-аналитического типа. Аналитизм отмечается как в имени, так и в глаголе, где наряду со старыми флективными формами много новых аналитических. В фонетике 6 гласных и 24 согласных звука. Грамматических категорий рода и падежа нет. Падежные отношения выражаются синтаксически: порядком слов в предложении, согласованием, изафетной конструкцией, сочетанием с предлогами и послелогами. Одним из основных средств связи слов служит изафет. Особой категории вида нет, она частично передается временными формами. Выделяются наклонения: повелительное, изъявительное, сослагательное и предположительное. Имеется также особое аудитивное (неочевидное) наклонение; два залога: активный и пассивный. С 9 в. до 1930 г. использовалась письменность на основе арабского алфавита с добавлением некоторых знаков, с 1930 до 1940 г.– латиница, а с 1940 по настоящее время – алфавит, разработанный на основе русской графики с добавлением некоторых знаков.

Каждый народ живет среди других народов. Обычно он поддерживает с ними многообразные связи: торговые, промышленно-экономические, культурные. Следствие этих связей – влияние народов и их языков друг на друга. Языки контактирующих народов испытывают взаимное влияние, ведь они – главное средство межгосударственного и межличностного общения. Основная форма языкового влияния одного народа на другой – заимствование иноязычных слов. Заимствование обогащает язык, делает его более гибким и обычно не ущемляет его самобытности, так как при этом сохраняется основной словарь языка, присущий данному языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Причины иноязычного заимствования могут быть внешними (внеязыковыми или экстралингвистическими) и внутриязыковыми.

Внешние причины: 1) тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами; 2) обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, например, научно-технического плана, а также политическая и экономическая терминология.

Внутриязыковые причины (чаще всего прямо или косвенно связанные с внешними): 1) социально обусловленная потребность в специализации понятий поддерживается присущей языку тенденцией к большей дифференциации языковых средств по смыслу (семантике); 2) тенденция к замене описательного, неоднословного наименования иноязычным однословным наименованием.

Начиная с древнейших, дописьменных времен через языковые контакты на бытовой, экономической, культурной, политической почве в русский язык входили заимствованные слова. В составе заимствованной лексики выделяют заимствования родственные, славянские и неславянские, иноязычные. Мы обратим особое внимание на иноязычные заимствованные ЛЕ, как предмет, касающийся данного исследования.

В зависимости от степени освоения иноязычных слов, их структурно-семантического преобразования и функционирования в принимающем языке выделяются: а)заимствованные слова; б) экзотизмы; в) иноязычные вкрапления (варваризмы). Полностью заимствованным считается слово, которое ассимилировалось в языке-приемнике графически, фонетически (орфоэпически), семантически, словообразовательно, морфологически и синтаксически. Перемещение слов из одного языка в другой связано со свойственными каждому периоду лингвосоциальными условиями. Так, в XVII в. слова из иностранных языков воспринимались и записывались на слух. Много опосредствованных английских заимствованных ЛЕ пришло в русский язык через немецкий и голландский языки. В конце XVIII в., в Петровскую эпоху, заимствование шло чаще устным путем. В конце XVIII – середине XIX в.в. преобладают письменное заимствование через частную переписку и художественную литературу, но отмечаются и устное заимствование. Для середины XIX – середины XX вв. характерны письменное и устное заимствования через произведения литературы, прессы, науку. Прослеживается тенденция непосредственного вхождения иноязычных слов. Широкий поток информации в 80 – 90-е годы XX в. приводит к образованию новейших тематических парадигм, члены которых графически и фонетически не освоены, сохраняется семантика языка-источника.

Экзотизмы – это национальные названия предметов быта, домашней утвари, одежды, обычаев, обрядов того или иного народа, той или иной страны. Признаками экзотической лексики являются отнесенность к национальным реалиям, ее уникальность, отсутствие синонимов в языке-приемнике, высокая степень обусловленности культурой нации.

Иноязычные вкрапления – это слова, словосочетания и предложения, находящиеся в чужом языковом окружении. Иноязычные вкрапления (варваризмы) не освоены или не полно освоены принимающим языком. История взаимодействия русского и таджикского языков начинается с 1868 года, когда Таджикистан в составе Бухарского Эмирата вошел в Российскую империю. С этого момента начинаются контакты двух языков. В период пребывания Таджикистана в составе СССР, эти контакты очень усилились. В словарях, изданных в советский период, можно обнаружить огромное количество русизмов и интернационализмов, попавших в таджикский язык через посредство русского языка. Это, в основном, научно-техническая, общественно-политическая терминология, а также бытовая лексика. Для Таджикистана, для таджиков долгое время приоритетным направлением в языковом плане были Россия и русский язык. В 1940 году на основе кириллицы разработали графику таджикского языка. В новейшее время ее решили оставить, однако от четырех букв, признанных несоответствующими фонетической системе государственного языка, отказались. Так исчезли буквы Ц, Ы, Щ и мягкий знак, который обозначался как ‘. При этом Ц в начале слова теперь заменяют на С, а внутри — на СТ. Вместо Ы пишут И, вместо Щ — Ш. Что же касается мягкого знака, то ему (за ненадобностью) параллелей подыскивать не стали. Вслед за новым написанием произошли изменения в фонетике. Однако новую фонетику в основном восприняла молодежь. Люди старшего возраста, получившие русскоязычное образование, склонны произносить, согласно старой фонетике «Ц», «Щ» и т.д.

**Глава II Русская разговорная речь: язык, жаргон, заимствованные слова**

Кроме элитарного и среднелитературного, в сфере действия русского литературного языка формируются литературно-разговорный и фамильярно-разговорный типы речевой культуры. Носителем этих типов является в основном молодежь, но поскольку в последнее десятилетие они все активнее проникают в средства массовой информации, можно ожидать более широкого их распространения. Как правило, для носителей разговорных типов характерна погоня за модой. Модными же сейчас являются далеко не лучшие элементы речи: жаргонизмы, максимальная сниженность речи и «высокая» книжность, насыщенность иностранными словами. Подобная смесь речь, конечно, не красит. В печатных средствах массовой информации в чистом виде разговорные типы речевой культуры фактически не представлены (очень редко в таблоидных изданиях встречаются в буквальной передаче речи «героев» интервью), а вот на телевидении и радио эти типы представлены прежде всего речью молодых гостей передачи. Кроме того, насколько можно судить по речи в теле- и радиопередачах, носителями литературно-разговорного типа являются многие ведущие молодежных передач.

К лексике устной речи относятся слова, характерные для устных разновидностей коммуникативной деятельности. Лексика устной речи неоднородна. Вся она располагается «ниже» нейтральной лексики, но в зависимости от степени «снижения», от степени литературности эту лексику делят на литературную и просторечную.

К разговорной лексике относятся слова, придающие речи оттенок непринужденности, неофициальности (но не грубо просторечные слова!). с точки зрения принадлежности к разным частям речи разговорная лексика, как и нейтральная, разнообразна. В нее входят существительные (здоровяк, остряк, чепуха); прилагательные (безалаберный, расхлябанный); наречия (наобум, по-свойски); глаголы (огорошить, прихвастнуть, халтурить); междометия (бай, ой).

Разговорная лексика, несмотря на свою «сниженность», не выходит за пределы русского литературного языка.

Лексика просторечная «ниже» по стилю, чем разговорная, поэтому она находится за пределами строго нормированной русской литератутрной речи. В просторечной лексике можно выделить три группы:

1) грубовато-экспрессивная лексика, грамматически представленная существительными (дылда, обормот, зануда); прилагательными (задрипанный, пузатый); наречиями (вдрызг, паршиво, сдуру); глаголами (дрыхнуть, облапошить, расчухать). 2) грубо-просторечная лексика отличающаяся от грубовато-экспрессивной лексики большей степенью грубости: мурло, хайло, хрюкало, харя, репа, рыльник, печка ( в значении «лицо»). 3) собственно-просторечная лексика, к которой принадлежит сравнительно небольшое количество слов. Нелитературность этих слов объясняется не их грубостью (они не грубы по значению и экспрессивной окраске) и не их бранным характером (они не имеют бранной семантики), а тем, что они не рекомендованы к употреблению в речи культурных людей (давеча, загодя, небось, отродясь, тятя и др.).

Собственно-просторечная лексика называется также простонародной и отличается от диалектной только тем, что употребляется и в городе, и в деревне. В сфере повседневного общения господствует разговорная речь с ее доминантой – минимумом заботы выражения. Лишь изредка встречаются «минипроявления» художественного (рассказывание анекдотов), публицистического стиля (заздравные тосты) в любых ее проявлениях и нечто совсем особое в виде неофициального, но публичного общения – светской беседы, отличающейся как от официальной коммуникации с использованием КЛЯ, так и от типичной разговорной речи из-за рассчитанной риторичности, не свойственной разговорной речи в любых ее проявлениях.

Все характеристики разговорной речи строятся на ее отличиях от КЛЯ. Даже в тех случаях, когда делается попытка представить систему разговорной речи как самодостаточную, обязательных признаков разговорной речи при этом выделить не удается: характерны, но не обязательны сильная редукция, избегание кратких прилагательных, причастий, деепричастий, возможны, но не обязательны «особые синтаксические конструкции» и т.д.

Именно это свойство разговорной речи (типичность, возможность, но не обязательность чего-либо) и приводит к выделению в качестве доминанты не какого-то положительного (понятийная точность; точность, не допускающая инотолкования; образность и т.д.), а на первый взгляд, отрицательного качества – минимума заботы о форме. При этом имеется в виду, что отрицание заботы о форме выражения не означает, ни того, что это отсутствие обязательно ни того, что такое отсутствие заботы о форме выражения делает речь хорошей или плохой в условиях повседневного общения.

Неполный стиль произношения с сильной редукцией – норма разговорной речи, отличающая ее от любой официальной речи. Разговорная речь более свободна в соблюдении орфоэпических норм смягчения согласных. Должны соблюдаться и грамматические нормы, и нормы словоупотребления, однако здесь в отличие от любой официальной речи допустима большая свобода. В разговорной речи с ее меной ролей говорящего и слушающего редко удается выдержать текстовую организацию диалога, логичность проявляется, как правило, только в монологических фрагментах, да и то она выдерживается не всегда.

Жаргонная лексика (жаргонизмы, сленг) – это слова, употребление которых свойственно людям, образующим обособленные социальные группы, т.е. это слова и выражения, встречающиеся в речи людей, связанных с определенным родом деятельности, способом времяпрепровождения.

В прошлом были широко распространены социальные жаргоны (жаргонный язык дворянских салонов, язык купечества, язык мелких торговцев).

В наше время обычно говорят о жаргоне людей определенной профессии, о студенческом, школьном, вообще молодежных жаргонах. К примеру, для молодежной среды характерны следующие жаргонизмы: бабки, бабло – деньги, пролетать – терпеть неудачу, стипуха – стипендия и др.

Жаргонизмами являются и некоторые переосмысленные слова общенародной лексики: тачка – автомобиль; слинять – незаметно уйти.

Жаргоны очень неустойчивы, они меняются сравнительно быстро и являются приметой определенного времени, поколения, причем в разных местах жаргон людей одной и той же категории может быть различным.

Жаргонизмы обладают экспрессией, поэтому иногда употребляются в художественной литературе как средство создания образа, преимущественно отрицательного. Примерами могут служить некоторые произведения Л.Н.Толстого, Н.Г.Помяловского, В.М.Шукшина, Д.А. Гранина, Ю.М.Нагибина и др.

Большой интерес сейчас вызывает специфический жаргон знатоков вычислительной техники и просто людей, увлекающихся компьютерными играми (компьютерный жаргон), начавший формироваться одновременно с профессиональным языком программистов. Компьютерный жаргон содержит лексику, отличающуюся от разговорной фамильярной окраской. В нем, как и в профессиональной лексике программистов, довольно много англицизмов. Однако иноязычные заимствования отнюдь не единственный источник пополнения жаргона компьютерщиков. Некоторые слова данной лексической системы заимствованы из жаргона других профессиональных и социальных групп (автомобилистов, уголовных элементов, городской фольклор).

Для большинства жаргонных систем продуктивным оказался способ метафоризации.

Разновидностью жаргона является арго – условные лексические слова и выражения, употребляющиеся преимущественно деклассированными (маргинальными) элементами.

В разговорной речи русскоязычного населения Душанбе часто встречаются таджикские слова и выражения, в большинстве своем относящиеся в таджикской разговорной лексике. Конечно, количественно русские заимствования в таджикском языке значительно превосходят таджикские заимствованные ЛЕ в русском. К тому же географическая зона употребления большинства таджикских заимствованных слов в русском языке, как правило, сужается до территории Республики Таджикистан. Русские заимствованные ЛЕ таких «территориальных» ограничений не имеют. Частые употребления таджикских разговорных слов и выражений в речи русскоязычного населения Душанбе обусловлены окружением. Ведь даже учась в школах с русским языком обучения, русские и русскоязычные школьники, как правило, общаются на двух языках, и не всегда русский является приоритетным. А если учесть фактор межнациональных браков, и как следствие, появление детей-билингвов, то неудивительно, что два языка подчас так сплетаются, что сами носители (а порой и специалисты) затрудняются различить, что, откуда и куда заимствовалось.

Таджикские заимствованные ЛЕ, вошедшие в русский язык так давно, что имеют собственную историю; даже не всегда можно назвать собственно таджикскими, а скорее нужно отнести к персидским. К примеру, такие слова как душман, духан остались как память о войне в Афганистане.

Разговорно-бытовая лексика: алча, дастархан, душман, духан, джигит, казан, кайф, карбос, кишмиш, гашиш, топчан, чинара.

Научно-специализированная лексика: бейт, дастан, изафет.

Лексика СМИ: шах, визир, кишлак, дехканин.

Экзотизмы: манту, курпача, плов, танур, хоуз, див, дутор, най, самбуса, чапан, эзоры.

Среди слов, укоренившихся в разговорной речи русскоязычного населения Душанбе, можно выделить группу слов, которые обозначают в таджикском языке членов семьи и служат носителям как русского, так и таджикского языков для обращения к малознакомым и незнакомым людям: апа – старшая сестра, ака - старший брат, хола – тетя, янга – жена брата, невестка. Традицию обращения к лицам, разделяемым на возрастные категории, при которой используют наименования членов семьи, русскоязычное население Таджикистана переняло от коренного.

Кальки с таджикского немногочисленны и чаще всего употребляются с оттенком шуточности: хунуковато – холодновато (от таджикского хунук – холодно, холодный).

Существуют также слова, которые используются русскоязычным населением, несмотря на то, что в русском есть свои обозначения для этих предметов: зира – тмин, испанд – рута, каймак – сметана, халтак – мешочек, кисет, чакка – кислое молоко. Кроме того, русскоязычное население часто употребляет в речи таджикские экспрессивные выражения: хайрият – к счастью, наконец-то (досл. добро), тавба – досл. раскаяние (выражает недоумение, негодование).

В молодежном жаргоне кальки с таджикского в русский встречаются даже чаще, чем в разговорной лексике. Они образуются путем прибавления к таджикской основе русских суффиксов, префиксов и окончаний либо использованием в словосочетании пары таджикское существительное + русский глагол: гапы бросать – разговаривать (от таджикского гап – слово, речь, разговор.

**ГЛАВА III Таджикская разговорная речь: жаргон.,заимствованные слова**

В данный момент определенную проблему для населения Таджикистана (как русскоязычного, так и говорящего на родном языке) составляет тот факт, что разговорная таджикская речь существенно отличается от литературного таджикского языка. И немалую роль в этом сыграли русские заимствования. Ведь именно обилие русских заимствований, калек и полукалек является особенностью современной таджикской разговорной речи и ее основным отличием от литературного языка. Лишь небольшой процент населения владеет одинаково хорошо как литературным таджикским, так и литературным русским языками. Большинство же, владея литературным таджикским языком и разговорной таджикской речью, русский знают лишь в разговорном варианте, и наоборот – владея литературным русским языком и разговорным русским, пользуются разговорной таджикской речью, плохо ориентируясь в литературном таджикском языке.

В советские времена русские заимствованные слова, конечно, не являлись особой привилегией разговорной таджикской речь. Литературный язык использовал русские заимствованные слова, пожалуй, даже интенсивнее, нежели разговорная речь.

Однако после распада Союза ситуация изменилась. Сейчас таджики ощутили себя людьми ираноязычной культуры, и если сравнить словари, изданные в советское время, и современные словари, то в первых русских слов (особенно советской семантики) на порядок больше.

Возродились многие, ранее считавшиеся устаревшими персидские слова и заимствованные из арабского. Очень большой наплыв персизмов идет через средства массовой информации в таджикский язык, с которым пока никто не может справиться.

Сохранены наиболее употребительные слова, особенно интернационального происхождения, например, «антенна», «вокзал», «домкрат», «комбайн». Убрана политическая и идеологическая лексика советского периода, например, «конфликт», «партия», «социалистический», «комсомол», «политбюро» и многие другие. Осталось слово «бригада», но не осталось слова «бригадир». Некоторые русизмы даны со ссылкой на таджикские эквиваленты. Например, «велосипед» — см. «дучарха», «команда» — см. «даста», «фронт» — см. «джабха», «ракета» — см. «мушак».

Однако если литературный язык иранизируется, то разговорная речь находится в процессе русификации. Объяснить это можно тем, что за годы Советской власти выработалась «привычка» к русскому языку, а также тем, что русский язык был и остается официально признанным языком межнационального общения населения Таджикистана. Естественно, постсоветское поколение знает русский уже хуже, чем их родители, тем не менее, русский остается актуальным для изучения. Изучение русского языка, однако, чаще всего происходит подспудно, в русской языковой среде, островки которой, конечно, остались в море таджикской речи. Это плюс изучение на уроках, как в русских классах, так и в национальных школах, дает если не идеальное знание, то хотя бы базовую основу для дальнейшего изучения. А если учесть, что высшее образование большинство молодых людей получает на русском языке, то шансы выживания русского языка в таджикоязычной среде становятся весьма высокими.

Таджикскими лингвистами ведется работа, направленная на сближение литературного языка с разговорной речью, но несомненно, что этот трудоемкий процесс займет много времени, и сменится несколько поколений, прежде чем разломившийся на две половины язык вновь обретет цельность. Конечно, основной запас лексики, составляющий ядро языка, скрепляет его в единое целое, тем не менее, большое расхождение между разговорной таджикской речью и литературным таджикским языком заметен не только специалистам, но и обычным носителям языка.

С советских времен русский язык лексически сильно обогатил таджикский. В советский период (1921–1991) в таджикский язык вошло много русизмов. Это, прежде всего, слова, обозначающие предметы технического прогресса, необязательно исконно русские, но, тем не менее, пришедшие в таджикский через посредство русского языка (поезд, телефон, самолет), названия видов спорта (футбол, акробатика, атлетика), названия музыкальных инструментов (аккордеон, гитара) и прочие названия предметов, не существовавших в таджикской среде до советского периода. Эти и еще множество других слов активно использовались как в разговорной речи, так и в литературной, включая научную речь и язык СМИ. Но после распада Советского союза и начала иранизации таджикского литературного языка многие из этих слов либо утратили свою актуальность и попросту устарели, либо начали заменяться близкими по смыслу персизмами и арабизмами.

Однако разговорная речь сохранила почти все русские заимствованные элементы (за исключением слов сугубо советской семантики). Большинство заимствований, особенно в разговорной речи, меняет свою фонетику, обретая более удобное для таджикского уха звучание. Это в большинстве случаев означает, прежде всего, смену ударения (в таджикском языке фиксированное ударение на последнем слоге) – картошка, майка; выпадение мягкого знака, отсутствующего в таджикском – апрел, контрол, смена звука «Ц» на звук «С» – сирк, консерт, частая замена звука «А» на звук «О» – мошин, звука «Ы» на звук «И» – вибор, пропадание окончания до нулевого – конфет. Однако ряд слов остается неизменным: март, газета.

Русские заимствованные слова в таджикском языке – это чаще слова, у которых нет или ранее не было эквивалента в таджикском языке, поскольку не было самого предмета либо понятия, требующего данного наименования. Это, как правило, слова, называющие предметы быта, технического оборудования, научные термины и др. Однако нужно отметить, что заимствованные из русского в таджикский слова в большинстве своем не являются исконно русскими словами, а, в свою очередь, пришли в русский из других языков. Таким образом, русский также выполняет роль языка-посредника для таджикского, являясь в своем роде основным средством связи с другими языками.

Разговорно-бытовая лексика: август, акация, вафля, винегрет, газ, газета, картошка, кепка, кино (используется также в значении слова «фильм»), крахмал, кухня, майка, машина, одеяло, печка, реклама, рубашка, ручка, самолет, стол, студия, сумка, тепловоз, табуретка, утюг, шкаф, холодильник.

Научно-специализированная лексика: агротехника, акцент, антрацит, аспирант, бактерия, вакцина, вирус, водород, декан, диссертация, жанр, кислород, комета, компас,

Лексика СМИ: агитация, адмирал, академик, атташе, аудитория, валюта, виза, депутат, иммиграция, инженер, лаборант, лексика, лекция,

Экзотизмы: борщ, пельмени.

Существует также явление, обусловленное процессом взаимопроникновения двух языков в разговорной речи населения Душанбе: слова из русского языка подменяют свои таджикские эквиваленты в разговорной таджикской речи, причем сами носители порой не замечают этого, воспринимая русские заимствованные слова как исконно таджикскую лексику. При этом русские заимствованные ЛЕ не вытесняют свои таджикские эквиваленты: те используются либо только в литературном таджикском, либо как в литературном, так и в разговорном варианте наравне в русскими заимствованными словами. Однако использовать эти слова-«замены» в литературном таджикском будет неправильно.

Наиболее богатый пласт заимствованной из русского языка лексики наблюдается в разговорно-бытовой сфере: кальки, созданные по модели сложных глаголов: русский инфинитив или императив плюс таджикские вспомогательные глаголы кардан (делать), доштан (иметь) – ждать доштан (ждать) вместо таджикского интизор доштан, успеть кардан (успеть) вместо таджикского расида тавонистан, договориться кардан вместо таджикского мувофикат хосил кардан, завтракать кардан вместо таджикского ноништа кардан; русское имя существительное плюс таджикский вспомогательный глагол кардан – утюг кардан (гладить) вместо таджикского дарзмол кардан, телефон кардан (звонить) вместо таджикского занг задан, уборка кардан (убирать) вместо таджикского гундоштан; имена существительные: морожени вместо таджикского яхмос, туалет вместо таджикского мабраз; имена прилагательные: обычный, простой вместо таджикского одати, серьезный вместо таджикского джидди.

Кальки также образуются с помощью следующих суффиксов:

1. суффикс -чи, образующий имена существительные, обозначающие деятеля, название профессии, лицо по характерному для него признаку: колхозчи (колхозник), тракторчи (тракторист).

2. суффикс -дор, образующий имена существительные, обозначающие предмет, обладающий чем-либо, каким-либо качеством: камерадор – имеющий камеру (о мобильном телефоне).

3. суффикс - и, образующий имена прилагательные: колхози – колхозный.

4. суффикс - ча, придающий значение уменьшительности, ласкательности именам существительным: телефонча – телефончик, сумкача – сумочка.

Молодежный жаргон в речи населения Душанбе также имеет в своем лексическом запасе большое количество русских заимствованных слов и еще большее – калек. Почти весь молодежный жаргон состоит из русских и английских калек и полукалек. Заимствованные из русского слова, как правило, и в русском языке относятся к жаргонизмам: прикол – шутка, классный – интересный, хороший. Некоторые жаргонизмы в таджикском обретают иное значение: в русском мутить – делать, организовывать, в таджикском молодежном сленге мутить кардан – ссорить (кого-либо). Глагольные кальки образуются так же, как и в разговорной речи, по модели сложных глаголов (прикол кардан), либо путем словообразования – берется за основу русский корень, прибавляется таджикское глагольное окончание и далее спрягается по образцу таджикского (меприколам).

Иные имена существительные и прилагательные заимствуются без изменений, однако склоняются как таджикские, имея грамматические показатели единичности, неопределенности и множественности.

**Заключение**

Итак, по нашему мнению, процесс взаимопроникновения русского и таджикского языков в разговорной речи населения города Душанбе – весьма важное лингвистическое явление, имеющее большое значение не только для языкознания, но и для методики преподавания этих языков в школе, так как в данной сфере имеются определенные затруднения. В Таджикистане ситуация с изучением государственного языка в нетаджикоязычных школах выглядит весьма неудовлетворительно. Только около 30 процентов учащихся таких школ могут свободно общаться на таджикском языке. К этому добавляется проблема создания современного учебника таджикского языка для тех, кто не владеет таджикским как родным. Как показало исследование, проведенное в нетаджикоязычных школах Таджикистана Общественным Фондом "Панорама" при поддержке Таджикского филиала института "Открытое общество", среди учащихся русской национальности государственным языком владеют около 12 процентов, среди узбеков - 30 процентов, других некоренных национальностей – 8 процентов.

Тот факт, что следы взаимопроникновения наиболее заметны в разговорной речи, говорит о том, что русский язык является не просто официально признанным языком межнационального общения, но и реально используемым на практике, в обыденной жизни, которая постоянно предъявляет нам свои требования.

Кропотливая работа таджикских лингвистов по сближению таджикского литературного языка и разговорной речи никоим образом не подразумевает уничтожение русских заимствованных элементов, которые так сильно обогатили лексику таджикского языка.

**Список научной литературы**

1) Самый полный курс русского языка / Авт.-Н.В.Адамчик. – Минск: Харвест, 2007. – 848 с.

2) Современный русский язык: Учебник для студ. вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П.А.Лекант, Е.И.Диброва, Л.Л.Касаткин и др.; Под ред. П.А.Леканта. – 3-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2002. – 560 с.

3) Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 536 с.

4) Убайдуллоев А.И. Исторические связи русского и таджикского языков. Душанбе, - "Инсоф", 2005 г.

5) Собиров Э. Судьбы русизмов в таджикском языке постсоветского периода. – М., 2007.

6) Иброхимов Р.М. Русские заимствования в таджикском языкев эпоху СССР. Душанбе, «Ирфон», 2001.

7) Химих В.В. Язык современной молодежи// Современная русская речь: функционирование/ Под. ред. Богданова и др. – С-Петербург: филологический факультет СПбГУ, 2004, с.7-66.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1.http://www.svobodanews.ru/articlete/aspx?exactdate=20070325195842647

2.http://slova.org.ru

2.http://vikipedia.ru

ИСТОЧНИКИ АНАЛИЗИРУЕМОГО МАТЕРИАЛА

1) Лугати мухтасари точ,икй – русй: 20000 калима ва ибора бо иловаи очерки грамматикй / Тартиб.: Я. И. Калонтаров. Душанбе: Маориф, 1988.

2) Карманный таджикско-русский словарь: 10000 слов / составитель Я.И. Калонтаров, Душанбе: Ирфон. 1972.

3) Русско-таджикский и таджикско-русский краткий словарь: 15000 слов/ составитель Н.М.Бухари-заде, Душанбе: Маориф, 2000.